Agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Djibouti on Exemption from Visa Requirement for Holders of Diplomatic & Official/Service Passports

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Djibouti (hereafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the "Contracting Parties")

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens of the Republic of Djibouti who are holders of diplomatic or official/service passports into their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Visa Exemption

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official/service passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.

2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of 90 days in any period of 180 days without a visa.

ARTICLE 2

Visas for Assignments

Citizens holding diplomatic or official/service passports, who are members of the Diplomatic or Consular Representation and International/Regional Organizations located in the territory of the other Party, as well as members of their families, will *be required to obtain* visas to enter, exit, transit and stay in the territory of the other Party for the duration of their accreditation.

ARTICLE 3

Refusal of Entry & Loss of Passport

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.

2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Applicability of Local/National Laws

1. Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic or official/service passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

2. Nothing in the Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations set out in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.

ARTICLE 5

Passports Validity

The duration of diplomatic or official/service passports of nationals of either Party shall be valid for at least 6 (Six) months on the date of entry into the territory of the country of the other party.

ARTICLE 6

Travel Documents

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2 Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Suspension

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Revision and Amendments

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Dispute Settlement

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

Entry into Force, Duration and Termination

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by a written notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification. The termination shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Djibouti on this 22nd day of September in the year two thousand twenty two in three (3) originals; in Hindi, French and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of India

Name: V. Muraleedharan

Designation: Minister of State for External Affairs

For the Government of the Republic of Djibouti

Name: Mahmoud Ali Youssouf

Designation: Minister of Foreign Affairs & International Cooperation

भारत गणराज्य की सरकार और जिबूती गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक और सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारकों के लिए वीज़ा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार

भारत गणराज्य की सरकार और जिबूती गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके बाद एकल रूप से "संविदाकारी पक्षकार" और सामूहिक रूप से "दोनों संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है),

अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों देशों के हित पर विचार करते हुए,
तथा

भारत गणराज्य और जिबूती गणराज्य के उन नागरिकों को जो राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारक हैं, अपने-अपने देश में प्रवेश देने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुए हैं:

अनुच्छेद-1

वीज़ा से छूट

1. किसी भी संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक, जिसके पास वैध राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट है, को बिना वीज़ा के दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में उनके अंतरराष्ट्रीय प्रवेश/प्रस्थान स्थलों से प्रवेश, प्रस्थान और पारगमन की अनुमति होगी।

2. किसी भी संविदाकारी पक्षकार के उक्त पासपोर्ट धारक नागरिक को दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में बिना वीज़ा के 180 दिनों की किसी भी अवधि में अधिकतम 90 दिनों तक प्रवास की अनुमति होगी।

अनुच्छेद –2

विनिर्दिष्ट कार्यों के लिए वीज़ा

राजनयिक या सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारक नागरिक, जो राजनयिक या कोंसली केन्द्र और दूसरे पक्ष के भू–क्षेत्र में स्थित अंतर्राष्ट्रीय/क्षेत्रीय संगठनों के सदस्य हैं, और साथ ही उनके परिवारों के सदस्यों को उनकी मान्यता की अवधि के लिए दूसरे पक्ष के भू–क्षेत्र में प्रवेश करने, वहाँ से बाहर निकलने और पारगमन के लिए वीज़ा *प्राप्त करने की आवश्यकता* होगी।

अनुच्छेद–3

प्रवेश देने से मना करना और पासपोर्ट खो जाना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार के पास दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से मना करने अथवा अपने भू–क्षेत्र में उसके प्रवास की अवधि को कम करने का अधिकार है जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो।

2. यदि किसी संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू–क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो वह यथोचित कार्रवाई के लिए मेज़बान देश के संबंधित अधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कोंसलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज़ जारी करेगा और मेज़बान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद–4

स्थानीय/राष्ट्रीय कानूनों की अनुप्रयोज्यता

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारक, दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा पार करते समय और उसके भू–क्षेत्र में उनके प्रवास की संपूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र के कानूनों एवं विनियमों का पालन करेंगे।

2. इस करार में उल्लिखित किसी भी शर्त को राजनयिक संबंध विषयक 18 अप्रैल, 1961 के वियना अभिसमय अथवा कोंसली संबंध विषयक 24 अप्रैल, 1963 के वियना अभिसमय में उल्लिखित अधिकारों एवं दायित्वों को प्रभावित करने वाली शर्त नहीं समझा जाएगा।

अनुच्छेद–5

पासपोर्टों की वैधता

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के नागरिकों के राजनयिक और सरकारी/सेवा पासपोर्टों की वैधता अवधि दूसरे संविदाकरी पक्षकार देश के भू–क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम से कम 6 (छह) महीने तक वैध होगी।

अनुच्छेद–6

यात्रा दस्तावेज़

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार के लागू होने के कम से कम तीस (30) दिन पूर्व राजनयिक माध्यमों से वर्तमान में प्रयुक्त ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरे सहित अपने संबंधित पासपोर्टों के नमूने प्रेषित करेगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को राजनयिक माध्यम से ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत ब्यौरे सहित अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों के नमूने उन्हें लागू किए जाने से कम से कम तीस (30) दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद–7

निलंबन

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार को सुरक्षा, लोक व्यवस्था या सार्वजनिक स्वास्थ्य के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को अस्थायी रूप से पूर्णतः अथवा अंशतः निलंबित करने का अधिकार है, जो राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को अधिसूचित कर दिए जाने के बाद तत्काल प्रभाव से लागू हो जाएगा। यह निलंबन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू–क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद–8

परिशोधन और संशोधन

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्षकार इस करार में किसी भी पूर्ण अथवा आंशिक संशोधन हेतु राजनयिक माध्यमों से लिखित में अनुरोध कर सकता है। ऐसा कोई भी संशोधन जिस पर दोनों पक्षकारों की आपसी सहमति हो गई हो, परस्पर सम्मत तारीख से लागू होगा तथा तदनुसार इस करार का अंग माना जाएगा।

अनुच्छेद–9

विवादों का निपटान

इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन के क्रम में उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटान किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतरराष्ट्रीय न्यायाधिकरण को भेजे बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच सौहार्दपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद–10

प्रवर्तन, समयावधि तथा समाप्ति

यह करार दोनों संविदाकारी पक्षकारों के बीच परस्पर सम्मत तारीख से लागू होगा जिसे राजनयिक पत्र के आदान–प्रदान द्वारा अधिसूचित किया जाएगा। यह करार अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा और कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से लिखित अधिसूचना जारी करके इसे समाप्त कर सकता है जो ऐसी अधिसूचना जारी करने के (90) नब्बे दिनों के बाद प्रभावी होगा। इस समापन से उन नागरिकों के अधिकार प्रभावित नहीं होंगे जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू–क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

इसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी–अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

जिबूती में वर्ष 2022 के माह सितंबर के 22 वें दिन हिंदी, फ्रेंच तथा अंग्रेजी भाषाओं में तीन (3) मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से	जिबूती गणराज्य की सरकार की ओर से
नामः वी. मुरलीधरन	नामः महमूद अली युसूफ
पदनामः विदेश राज्य मंत्री	पदनामः विदेश मामलों और अंतर्राष्ट्रीय सहयोग मंत्री

Accord entre le gouvernement de la République de l'Inde et le gouvernement de la République de Djibouti relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels/de service

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Djibouti (ci-après dénommés singulièrement "Partie contractante" et collectivement "Parties contractantes")

CONSIDÉRANT l'intérêt des deux pays à renforcer leurs relations amicales, et DÉSIREUX de faciliter l'entrée dans leurs pays respectifs des citoyens de la République de l'Inde et des citoyens de la République de Djibouti titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Exemption de visa

1. Un citoyen de l'une ou l'autre des parties contractantes, en possession d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité, est autorisé à entrer sur le territoire de l'autre partie contractante, à en sortir et à y transiter par leurs points d'entrée/sortie internationaux respectifs, sans visa.

2. Un citoyen de l'une ou l'autre partie contractante, titulaire dudit passeport, est autorisé à séjourner sur le territoire de l'autre partie contractante pendant une période maximale de 90 jours au cours d'une période de 180 jours sans visa.

ARTICLE 2

Visas pour les affectations

Les citoyens titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service, qui sont membres de la représentation diplomatique ou consulaire et des organisations internationales/régionales situées sur le territoire de l'autre partie, ainsi que les membres de leur famille, devront obtenir des visas pour entrer, sortir, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre partie pendant la durée de leur accréditation.

ARTICLE 3

Refus d'entrée et perte du passeport

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur son territoire de tout citoyen de l'autre Partie contractante qu'elle jugerait indésirable.

2. Si un citoyen d'une Partie contractante perd son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il doit en informer les autorités concernées du pays d'accueil pour qu'elles prennent les mesures appropriées. La Mission diplomatique ou le Consulat concerné délivrera un nouveau passeport ou document de voyage à son citoyen et en informera les autorités concernées du gouvernement d'accueil.

ARTICLE 4

Applicabilité des lois locales/nationales

1. Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service, doivent se conformer aux lois et règlements de l'autre Partie contractante lorsqu'ils franchissent sa frontière et pendant toute la durée de leur séjour sur son territoire.

2. Aucune disposition de l'Accord ne peut être interprétée comme affectant les droits et obligations énoncés dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

ARTICLE 5

Validité des passeports

La durée de validité des passeports diplomatiques ou officiels/de service des ressortissants de l'une des parties est d'au moins 6 (six) mois à la date d'entrée sur le territoire du pays de l'autre partie.

ARTICLE 6

Documents de voyage

1. Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante transmet à l'autre, par voie diplomatique, les spécimens de ses passeports respectifs, y compris une description détaillée de ces documents actuellement utilisés, au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante transmet également à l'autre, par voie diplomatique, les spécimens de ses passeports nouveaux ou modifiés, y compris une description détaillée de ces documents, au moins trente (30) jours avant leur mise en vigueur.

ARTICLE 7

Suspension

Chaque partie contractante se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent accord, ce qui prend effet immédiatement après notification à l'autre partie contractante par la voie diplomatique. La suspension n'affecte pas les droits des ressortissants qui sont déjà entrés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 8

Révision et modifications

Chacune des parties contractantes peut demander par écrit, par la voie diplomatique, une révision ou un amendement de tout ou partie du présent accord. Toute révision ou tout amendement, qui a été accepté par les parties contractantes, entre en vigueur à une date convenue d'un commun accord et fait donc partie du présent accord.

ARTICLE 9

Règlement des différends

Tout différend ou litige découlant de la mise en œuvre des dispositions de l'accord est réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les parties contractantes, sans recours à une tierce partie ou à un tribunal international.

ARTICLE 10

Entrée en vigueur, durée et résiliation

Le présent accord entre en vigueur à une date convenue d'un commun accord par les parties contractantes, qui sera notifiée par l'échange de notes diplomatiques. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par une notification écrite par voie diplomatique, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de cette notification. La résiliation n'affecte pas les droits des ressortissants qui sont déjà entrés sur le territoire de l'autre partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Djibouti le 22 septembre 2022 de l'an deux mille vingt deux en trois (3) exemplaires originaux ; en langues hindi, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'INDE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE DJIBOUTI
Nom : V. Muraleedharan	Nom : Mahmoud Ali Youssouf
Titre : Ministre d'Etat des Affaires Extérieures	Titre : Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale